

M. I. Hakim

# Zortziko

Homenaje a Pablo Sorozábal

für Orgel  
for Organ  
pour orgue

ED 22392  
ISMN 979-0-001-16037-7

PREVIEW  
Low Resolution

**PREVIEW**  
Low Resolution

## Zortziko

*Basque dance in homage to Pablo Sorozábal*  
*Baskischer Tanz in Hommage an Pablo Sorozábal*  
*Danse basque en hommage à Pablo Sorozábal*  
*Pablo Sorozabalaren omenez euskal dantza*  
*Danza vasca en homenaje a Pablo Sorozábal*

This work was commissioned by the *Quincena Musical de San Sebastián 2016*. 2016 is a very important year for the city, elected European Capital of Culture. The Zortziko ("in eight") is a very popular Basque dance in a subtle bar with unequal beats. Pablo Sorozábal is a composer of San Sebastián who died in 1988. He is famous for his zarzuelas (*opérettes*). Naji Hakim cites allusively one of his songs (*Maitu*). The piece is shaped as follows:

- majestic introduction (inspired by the incipit of *Maitu*);
- ornamented recitativo
- toccata in perpetuum mobile of semiquavers above a sixteenth-note ostinato in the double pedal articulating the rhythmic periods of the characteristic B bar of the zortziko;
- recall of the introduction preceding a light conclusion with in particular percussive chords alternating on three keyboards.

Dieses Werk wurde in Auftrag gegeben von der *Quincena Musical de San Sebastián 2016*. 2016 ist ein sehr wichtiges Jahr für die Stadt San Sebastián, ernannt Europäische Hauptstadt. Der Zortziko (= „in acht“) ist ein sehr beliebter baskischer Tanz in einer subtilen Acht mit ungleichen Schlägen. Pablo Sorozábal ist ein 1988 verstorbener Komponist aus San Sebastián, der berühmt für seine *Zarzuelas (Opérettes)*. Naji Hakim zitiert allusiv eines seiner Lieder (*Maitu*). Das Stück ist folgendermaßen aufgebaut:

- majestätische Einführung (inspiriert vom Anfang von *Maitu*);
- ornamentiertes Rezitativ
- Toccatte in Perpetuum Mobile von Sechzehnteln über einem Ostinato im doppelten Pedal, das die rhythmischen Perioden des charakteristischen B-Bars des Zortziko markiert.
- Erinnerung an die Einführung vor einem rasenden Abschluss, der insbesondere perkussive Akkorde alternierend auf drei Klavieren wechselt.

Cette œuvre a été commandée par la *Quincena Musical de San Sebastián 2016*. 2016 est une année importante pour la ville de San Sebastián, déclarée Capitale Européenne de la Culture. Le Zortziko ("en huit") est une danse basque très populaire dans une mesure subtile à temps inégaux. Pablo Sorozábal est un compositeur de San Sebastián qui est mort en 1988. Il est célèbre pour ses zarzuelas (*opérettes*). Naji Hakim cite allusivement une de ses chansons (*Maitu*). La pièce s'articule comme suit :

- introduction majestueuse (inspirée de l'incipit de *Maitu*);
- récitatif orné
- toccata en perpétuum mobile de double-croches sur un ostinato en double pédale du rythme à B temps du zortziko;
- rappel de l'introduction avant une conclusion fulgurante avec en particulier des accords percussifs alternés sur trois claviers.

Obra encargo de la Quincena Musical de San Sebastián del año 2016. 2016 es un año muy importante para la ciudad declarada Capital Europea de la Cultura. El Zortziko (= "de ocho") es una danza vasca muy popular en un sutil compás de tiempos desiguales. Pablo Sorozábal es un compositor de San Sebastián que murió en 1988. Es famoso por sus zarzuelas. Naji Hakim cita alusivamente una de sus melodías (*Maite*). La pieza se estructura del modo siguiente :

- introducción majestuosa (inspirada por el incipit de *Maite*)
- recitativo ornamentado
- toccata en movimiento perpetuo de semicorcheas sobre un ostinato en doble pedal que marca los períodos rítmicos de ocho del zortziko.
- recuerdo de la introducción antes de una deslumbrante conclusión en la que se emplean percusivos alternados en los tres teclados.

Donostiako Musika Hamabostaldia 2016 urterako enkargatutako obra. Izatez, 2016 urte oso garrantzitsua da Donostiarentzat, Europako Kultur Hiriburua izango den Zortziko (zortziak) dantza oso ezaguna eta berezidun, euskal dantza oso ezaguna da. Pablo Sorozábal 1988an hil zen Donostiako konpositorea da. Bere zarzuelagatik egin zen famatua. Naji Hakim-ek bere sarreran Sorozábalen melodia erreferentzia egiten du (*Maite*). Pieza honela egituratzen da :

- sarrera handientsua (*Maite*-ren hasieran oinarritutako melodia)
- apaindutako errezitabiboa
- ostinatzoko semikortxeen mugimendu erraztutako toccata, non bi aldiz erlatiboak pedal bikoitzaz markatuak.
- sarreraren oroigarria amilera liluragarriarekin, non ostinatzoko semikortxeak eta perkutsiboak gailentzen diren.

Composée par Naji Hakim pour le concours de piano de la Biennale de la Ville de Saint-Jacques de Bernadette Dufourcet  
Musique by Naji Hakim for the piano competition of the Biennale de la Ville de Saint-Jacques de Bernadette Dufourcet and Ana Belén García

Obra encargo de la Quincena Musical de San Sebastián del año 2016  
A ma fille Katia-Sofia

# Zortziko

## Homenaje a Pablo Sorozábal

Naji Habibi  
© 2016

Tutti  
Largo (♩ = 54)

Organ

G. *ff*

Pedal

3

10

6

Musical notation for measures 10-13. Measure 10 features a sixteenth-note triplet in the right hand. Measure 11 has a sixteenth-note triplet in the right hand. Measure 12 has a sixteenth-note triplet in the right hand. Measure 13 has a sixteenth-note triplet in the right hand.

14

Musical notation for measures 14-16. Measure 14 has a sixteenth-note triplet in the right hand. Measure 15 has a sixteenth-note triplet in the right hand. Measure 16 has a sixteenth-note triplet in the right hand.

17

Musical notation for measures 17-19. Measure 17 has a sixteenth-note triplet in the right hand. Measure 18 has a sixteenth-note triplet in the right hand. Measure 19 has a sixteenth-note triplet in the right hand.

Musical notation for measures 20-22. Measure 20 has a sixteenth-note triplet in the right hand. Measure 21 has a sixteenth-note triplet in the right hand. Measure 22 has a sixteenth-note triplet in the right hand.

Musical notation for measure 23. Measure 23 has a sixteenth-note triplet in the right hand.

PREVIEW Low Resolution

25

Musical score for measures 25-27. The system consists of three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass clef staff. The music features a complex melodic line in the upper staves with many slurs and a bass line with sustained notes. A large 'PREVIEW' watermark is overlaid on the right side of the page.

28

*poco ritenuto*

Musical score for measures 28-31. The system consists of three staves. The tempo marking *poco ritenuto* is present above the first staff. The music continues with similar melodic and harmonic textures as the previous system. A large 'PREVIEW' watermark is overlaid on the right side of the page.

R.P.G. Fonds 8, 4, 2, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100

Péd. Fonds 16, 8

Allegro (♩ = 120)

32

Musical score for measures 32-35. The system consists of three staves. The tempo marking *Allegro* with a quarter note equal to 120 is present. The music features a more rhythmic and melodic texture. A large 'PREVIEW' watermark is overlaid on the right side of the page.

Musical score for measures 36-39. The system consists of three staves. The music continues with a similar rhythmic and melodic texture. A large 'PREVIEW' watermark is overlaid on the right side of the page.

36

Musical notation for measures 36 and 37. The system consists of three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass clef staff. The music features a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef staff.

38

Musical notation for measures 38 and 39. The system consists of three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass clef staff. The music features a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef staff.

40

Musical notation for measures 40 and 41. The system consists of three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass clef staff. The music features a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef staff.

Musical notation for measures 42 and 43. The system consists of three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass clef staff. The music features a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef staff.

PREVIEW  
Low Resolution